

# partiture brano corale 3

diapason 415  
 chiavi originali: G2, C2, C3, F3  
 valori delle note dimezzati

Morales

*Missa Caça*  
 (da: Gloria in excelsis)

le note finali coronate sono di durata puramente indicativa  
 le 2° rrazioni e la sillabazione sono proposte editoriali

5

29

Qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re no - bis.

Qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re no - bis.

Qui tol - lis

34

su - sci - pe de - pre - ca - ti - o - nem

su - sci - pe de - pre - ca - ti - o - nem

pec - ca - ta mun - di su - sci - pe, su - sci - pe de - pre - ca - ti - o - nem

Qui tol - lis pec - ca - ta mun - di su - sci - pe de - pre - ca - ti - o - nem

40

no - stram. mi - se - re - re no - bis. Quo -

no - stram. Qui se - des ad dex - te - ram Pa - tris,

no - stram. mi - se - re - re no - bis. Quo -

no - stram. Qui se - des ad dex - te - ram Pa - tris.

45

re no-bis. Quo - ni-am tu - so - lus san - ctus. Ie - su Chri -  
 Tu so - lus Al - tis - si -  
 ni-am tu - so - lus san - ctus. Ie -  
 Tu so - lus Do - mi - nus. Tu so - lus Al - tis - si -

50

- ste, Ie - su Chri - ste. in glo - ri -  
 mus, Ie - su Chri - ste. in glo - ri -  
 su Chri - ste. Cum San-cto Spi-ri - tu in glo-ri - a  
 mus Ie - su Chri - ste. Cum San-cto Spi-ri - tu in glo - ri -

55

a De - i Pa - tris. A - - - men.  
 a De - i Pa - tris. A - - - men.  
 De - i Pa - tris. A - - - men.  
 a De - i Pa - tris. A - - - men.

Six Chansons  
(Rainer Maria Rilke)

Paul Hindemith

II. Un Cygne  
A Swan

Lento (♩ = 60-66)

Soprano

Un cy - gne a - van - ce sur l'eau tout en - tou - ré  
A swan is breast - ing the flow All in him - self

Alto

Un cy - gne a - van - ce sur l'eau en - tou - ré  
A swan is breast - ing the flow All in him -

Tenor

Un cy - gne a - van - ce sur l'eau en - tou - ré  
A swan is breast - ing the flow All in him -

Bass

Un cy - gne a - van - ce sur l'eau en - tou - ré  
A swan is breast - ing the flow All in him -

For rehearsal only

Lento (♩ = 60-66)

The first system of the musical score for 'Un Cygne' features four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Lento' with a metronome marking of ♩ = 60-66. The key signature has one sharp (F#). The vocal parts enter with a piano (p) dynamic. The lyrics are in French and English. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

3

de lui - mê - me, com - me un glis - sant ta - bleau;  
en - fold - ed Like a slow - mov - ing ta - bleau.

de lui - mê - me, com - me un glis - sant ta - bleau;  
- self en - fold - ed, A slow - mov - ing ta - bleau. *mf*

de lui - mê - me, com - me un glis - sant ta - bleau; ain - si à cer -  
- self en - fold - ed, A slow - mov - ing ta - bleau. And so, at some -

de lui - mê - me, com - me un glis - sant ta - bleau;  
- self en - fold - ed, A slow - mov - ing ta - bleau.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It begins with a measure rest for the vocalists, indicated by the number '3'. The piano accompaniment continues with a steady harmonic accompaniment. The lyrics continue in French and English. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is used for the piano part. The system concludes with a fermata over the final notes of the vocal parts and the piano accompaniment.

6

ain - si à cer - tains in - stants un ê - tre que l'on  
 And so, at some - time or place, A loved one will be

ain - si à cer - tains in - stants un ê - tre que l'on  
 And so, at some - time or place, A loved one will be

- tains in - stants, cer - tains in - stants un ê - tre que l'on  
 time or place, some time or place, A loved one will be

ain - si à cer - tains in - stants un ê - tre que l'on  
 And so, at some time or place, A loved one will be

9

ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

12

se rap - pro - che, dou - blé, com-me ce cy - gne qui na - ge sur no -  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er. Up - on

se rap - pro - che, dou - blé, com-me ce cy - gne qui na - ge sur no -  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er. Up - on

se rap - pro - che, dou - blé, com-me ce cy - gne qui na - ge sur no -  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er. Up - on

se rap - pro - che, dou - blé, com-me ce cy - gne qui na - ge  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er.

se rap - pro - che, dou - blé, com-me ce cy - gne qui na - ge sur no -  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er. Up - on

15

tre â - - - - - me trou -  
 our soul - - - - - so

tre â - - - - - me sur - - - - - no - tre â - - - - - me trou -  
 our soul, up - on our soul so

tre â - - - - - me, no - tre â - - - - - me trou -  
 our soul, our soul so

sur no - - - - - tre â - - - - - me trou -  
 Up - on our soul so

17

*p*

- blé - e... qui à cet ê - tre a - jou - te la trem - blan - te i -  
 trou - bled, Which swells it by the ad - di - tion Of a wraith a -

*p*

- blé - e... qui à cet ê - tre a - jou - te la trem - blan - te i -  
 trou - bled, Which swells it by ad - di - tion Of a wraith a -

*p*

- blé - e... qui à cet ê - tre a - jou - te la trem - blan - te i -  
 trou - bled, Which swells it by ad - di - tion Of a wraith a -

*p*

- blé - e... qui à cet ê - tre a - jou - te la trem - blan - te i -  
 trou - bled, Which swells it by ad - di - tion Of a wraith a -

20

*pp* *p*

- ma - ge de bon - heur et de dou - te.  
 - quiv - er With de - light and sus - pi - cion.

*pp* *p*

- ma - ge de bon - heur et de dou - te.  
 - quiv - er With de - light and sus - pi - cion.

*pp* *p*

- ma - ge de bon - heur et de dou - te.  
 - quiv - er With de - light and sus - pi - cion.

*pp* *p*

- ma - ge de bon - heur et de dou - te.  
 - quiv - er With de - light and sus - pi - cion.



WILHELM  
STENHAMMAR  
1871–1927

---

Vårnatt  
för blandad kör och piano

*Spring Night*  
*for mixed chorus and piano*

Opus 32/2

Emenderad utgåva/Emended edition

# Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikkatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musikkivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikkiv.

## Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

[www.levandemusikarv.se](http://www.levandemusikarv.se)

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund  
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup  
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage  
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music  
Utgåva nr 1586/Edition no. 1586  
2017  
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv  
ISMN 979-0-66166-357-7

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.  
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

## LENZNACHT

Holder, lichter Lenz,  
Du, der im Sternenscheine  
still deine Wege gehst,  
wandelst durch Flur und Haine,  
Du gibst uns Blüh'n und Gedeih'n,  
Du gibst uns Grün und Sonne  
schenkst uns, glauben wir nur,  
all unseres Herzens Wonne.  
Streu'nun aus voller Hand  
Tau und Duft auf Erden,  
Funken, Vergessen, Gesang,  
alles was neu will werden.  
Doch, o milder Lenz, denk',  
dass ein Hoffen Dir glüheth  
auch wo niemals, niemals  
mehr neues Leben erblühet.  
Träume, verblutet im Kampf,  
Glaube, langsam zerronnen,  
Fäden, die sacht' sich getrennt,  
wie fest sie auch einstens gesponnen,  
Saiten, die unbemerkt sprangen  
doch lange noch bebten,  
Zweifel, die stritten voll Mut  
bis sie sich selbst überlebten.  
Alle sie warten auf Dich,  
harren dass Du sie erlösest,  
rettetest vom müden Pfad,  
dass Du zu Asche sie Kissest.  
Holder, lichter Lenz,  
träufle Glück aus dem Äther,  
doch wo Du strahlender gehst,  
denk' auch der welken Blätter.

## NOTTE DI PRIMAVERA

Leggiadra, splendente primavera,  
Tu, che al chiaror delle stelle  
silenziosa percorri le tue vie,  
passi per campi e boschi,  
doni a noi fertilità e prosperità,  
doni a noi il verde e il sole,  
ci regali, crediamo pure,  
tutta la delizia del nostro cuore.  
Spargi dunque a piene mani  
rugiada e fragranza sulla terra,  
scintille, oblio, canto,  
tutto ciò che vuol rinnovarsi.  
Però, o dolce primavera, pensa,  
che una speranza arde in te  
anche dove mai, nemmeno  
nuova vita fiorisce.  
Sogni, dissanguati in battaglia,  
Fede, lentamente dileguata,  
Fili, discioltisi a poco a poco,  
per quanto fitti fossero tessuti un tempo,  
Corde, spezzatesi inavvertitamente  
pur avendo vibrato a lungo,  
Dubbi, che han lottato con audacia  
fino a resistere a se stessi.  
Tutto questo ti attende,  
aspetta di essere liberato da te,  
salvato dall'inerte cammino,  
trasformato in cenere da un tuo bacio.  
Leggiadra, splendida primavera,  
stillà felicità dal cielo (etere),  
ma nel tuo andare raggiante,  
ricordati delle foglie appassite.

# Vårnatt.

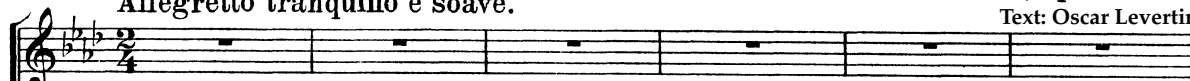
## Lenznacht.

Wilh. Stenhammar, Op. 30. N<sup>o</sup> 2.

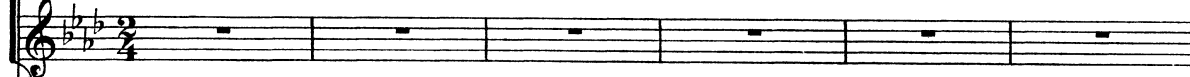
Text: Oscar Levertin

Allegretto tranquillo e soave.

Sopran.



Alt.



Allegretto tranquillo e soave.

Piano.

*p*

*dolce*

Vack - ra, hvi - ta vår, du, som på stjärn-lyst strim - - ma  
 Hol - der, lich - ter Lenz, Du, der im Ster - nen - schei - - ne

*dolce*

*dolce*

1

tyst öf-ver vä - gar-na går, lätt ge-nom nat-tens dim - - ma,  
 still Dei-ne We - - ge gehst, wan-delst durch Flur und Hai - - ne,

*poco cresc.* 2 *cresc.*

du, som ger växt och grodd, ——— du, som ger sol och grön - -  
 Du gibst uns Blükn und Ge - deikn, ——— Du gibst uns Grün und Son - -

*poco cresc.* *cresc.*

*mf*

ska, skän - ker, blott du blir trodd, hjär - - ta - na allt hvad de ön -  
 ne, schenkst uns, glau - ben wir nur, all ——— uns-res Her - zens Won -

*mf*

*dim.* *p* *dim.* *p*

3 *p*

ska, strö nu med ful - la fång dagg och doft pa fär - -  
 ne. Strev' nun aus vol - ler Hand Tau und Duft auf Er - -

*p*

*dolce* *cresc.* - - - *mf*

allt som för-  
al- - les was

den, gni - stor, glömska och sång, allt som för-  
den, Fun - ken, Ver - ges - sen, Ge - sang, al - les was

Ver - glömska, Sång,  
ges - sen, Sang,

*p* **4** *f*

ny - ar värl - den.  
neu - will wer - den.

*dim.* *dolce espress.*

**5** *sotto voce*

Sop. -  
Alt. Men, o mil - da  
Doch, o mil - der  
Ten. *sotto voce*  
Bas. -

*dolce* *dim.* *pp*

vår, minns, att du bä - rer för - hopp - ning ock för  
 Lenz, denk', daß ein Hof - fen Dir glü - - het auch wo

*sempre p*  
*poco cresc.*  
*p*

det, som ald - rig far me - - ra tän - ka på knopp - ning.  
 nie - mals, nie - mals mehr neu - - es Le - ben er - blü - - het.

6

*pp*

dröm, som i kamp blödt slut, löf - ten  
 Träu - me, ver - blu tet im Kampf, Glau - be,

*pp*  
*pp*

7

lång - samt för-brun - - na trå - dar, som sak - ta nöts ut, hur  
 lang - sam zer-ron - - nen, Fä - den, die sacht' sich ge - trennt, wie

fast  
 fest

fast, hur fast de en gång va-rit spun - - na, strän - -  
 fest, wie fest sie auch ein - stens ge - spon - - nen, Sai - -

*dim.* *ppp*

8

*pp*  
 gar som o - för-märkt bru-stit, men län - - - ge måst skälf - -  
 ten, die un - be-merkt spran-gen, doch lan - - - ge noch beb - -

*pp* *espress.* *pp*

*cresc.*

va, tan - - kar, som stri - dit och värkt,  
 ten, Zwei - - fel, die strit - ten voll Mut,

*cresc.*

*poco a poco cresc.*

tills de left  
 bis sie sich

*dim.*

själf - va.  
 leb - ten.

**9** *sotto voce*

tills de left öf - ver sig själf - - va. Al - la de  
 bis sie sich selbst ü - ber - leb - - ten. Al - le sie

*dim.*

själf - va.  
 leb - ten. *sotto voce*

*mf dim.* *p* *dim.* *pp*

*poco cresc.*

vän - ta på dig, vän - ta till hvi - la bli bur - - na,  
 war - ten auf Dich, har - ren, daß Du sie er - lö - - sest,

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*più cresc.* 10 *mezza voce*

läng - ta från ut - trådd stig att var - da a - -  
 ret - test vom mü - den Pfad, daß Du zu A - -

*più cresc.* *mezza voce*

*più cresc.* *pp*

Sop. *ppp*  
 ska i ur - - - na. Vack - ra, hvi - ta  
 sche sie küs - - - sest. Hol - der, lich - ter

Alt. *pp*  
 ska i ur - - - na. Vack - - - Vack -  
 sche sie küs - - - sest. Hol - - - Hol -

Ten. I. *ppp*  
 Ten. II. *ppp*  
 Vack - ra, hvi - ta vår,  
 Hol - der, lich - ter Lenz,

Bas.  
 ska i ur - - - na.  
 sche sie küs - - - sest.

*legato sempre*



men — — — — — där du strå — — — — — lan-de,  
 doch — — — — — wo Du Strah — — — — — len-der,

*f* *ff* *ff*

men där du  
 doch wo Du

sta — — — — — den, men där du  
 Ä — — — — — ther, doch wo Du

*f* *ff*

sta — — — — — den, men där du strå — — — — — lan-de  
 Ä — — — — — ther, doch wo Du Strah — — — — — len-der

*f* *ff*

sta — — — — — den, men där du strå — — — — — lan-de  
 Ä — — — — — ther, doch wo Du Strah — — — — — len-der

*più cresc.* *f cresc.* *più f*

12

där du strå - lan - de,  
 wo Du Strah - len - der,

*dim.*

strå — — — — — lan - de, strå — — — — — lan - de går,  
 Strah — — — — — len - der, Strah — — — — — len - der gehst,

*dim.*

strå — — — — — lan - de, strå — — — — — lan - de går,  
 Strah — — — — — len - der, Strah — — — — — len - der gehst,

*dim.*

går, — — — — — du strå - lan - de, strå — — — — — lan - de går,  
 gehst, — — — — — Du Strah - len - der, Strah — — — — — len - der gehst,

*dim.*

går, men där du strå — — — — — lan - de går,  
 gehst, doch wo Du Strah — — — — — len - der gehst,

glöm  
denk'

ej  
auch

glöm  
denk'

ej  
auch

de  
der

viss - - na  
wel - - ken

*p*

*pp*

*dim.*

*dim.*

*pp*

bla - - - den.  
Blät - - - ter!

*dim.*

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

*ppp*

\* b-förtecken infört för ciss2.

# Wilhelm Stenhammar

Wilhelm Stenhammar (1871–1927) tillhör de stora namnen i svensk musikhistoria – i dag mest känd som tonsättare, under sin korta livstid lika respekterad som pianist och dirigent. Det hör till saken att Stenhammar var verksam när det moderna musiklivet formades, och de främsta namnen under denna epok har aldrig förlorat sin lyskraft. För Stenhammars del illustreras det av de kompositioner som stadigt behållit sin plats som repertoarverk, i första hand hans första pianokonsert (b-moll), *Två sentimentala romanser* för violin och orkester, pianoverket *Sensommarnätter*, solosånger som ”Flickan kom från sin älsklings möte” samt körsångerna ”Sverige” och ”I seralliets have”.

Wilhelm Stenhammar skaffade sig en gedigen och framför allt bred musikalisk skolning: pianostudier vid Richard Anderssons musikskola, orgel för Wilhelm Heintze och August Lagergren, kontrapunkt för Joseph Dente, komposition för Emil Sjögren och Andreas Hallén. Som så många andra svenska musikstudierande vid denna tid, och tidigare, for Stenhammar också utomlands, till Berlin för pianostudier.

Redan under studietiden började Stenhammar framträda som pianist, men också komponera. Som pianist inledde han ett samarbete med violinisten Tor Aulin och dennes stråkkvartett som skulle komma att utveckla kammarmusicerande i Sverige. Deras turnéer runt om i landet är legendariska.

Stenhammar var dirigent för kören Filharmoniska sällskapet i Stockholm 1897–1900. 1902 var han med att grunda det som idag benämns Kungliga Filharmonikerna i Stockholm. Han dirigerade i perioder också vid Kungl. Teatern och var åren 1907–22 konstnärlig ledare för dåvarande Göteborgs orkesterförening. Wilhelm Stenhammar komponerade parallellt med sin verksamhet som pianist och dirigent. Periodvis tog dock de sistnämnda engagemangen över, men som fulltecknad musiker och dirigent behövde han å andra sidan inte komponera på beställning såsom flera av hans tonsättarkolleger tvingades till. Wilhelm Stenhammar blev invald som ledamot nr 501 i Kungl. Musikaliska akademien den 29 november 1900.

© *Gunnar Ternhag*

## Om utgåvan

Levande Muskarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan är utgiven av Abr. Hirschs Förlag, Stockholm, nr 2632.

På omslaget står: ”Wilh. Stenhammar / Folket i Nifelhem / Vårnatt / Klaverutdrag med Text / Abr. Hirschs Förlag, Stockholm / Rob. Forberg, Leipzig.”

Tryckår: 1897.

# Wilhelm Stenhammar

Wilhelm Stenhammar (1871–1927) is among the great names in Swedish music history – now mostly remembered as a composer, but equally respected as a pianist and conductor during his short life. Part of this is due to the fact that Stenhammar was active during the formation of modern musical life, and the foremost names of this period have never lost their radiance. For Stenhammar's part, this is illustrated by the compositions that have consistently kept their places as repertoire pieces, on the first hand his first piano concerto (B flat minor), *Två sentimentala romanser* ('Two Sentimental Romances') for violin and orchestra, the piano piece *Sensommarnätter* ('Late Summer Nights'), solo songs such as 'Flickan kom ifrån sin älsklings möte' ('The Girl Came from Meeting Her Lover') and the choral songs 'Sverige' ('Sweden') and 'I seralliets have' ('In the Seraglio Garden').

He acquired a musical education that was both sound and extensive: piano studies at Richard Andersson's School of Music, organ for Wilhelm Heintze and August Lagergren, counterpoint for Joseph Dente, composition for Emil Sjögren and Andreas Hallén. Like so many other Swedish music students at the time, and earlier, he also travelled abroad, to Berlin, to study piano.

Stenhammar started performing as a pianist during his studies, and also began composing. As a pianist, he began collaborating with the violinist Tor Aulin and his string quartet, which would come to develop chamber music in Sweden. Their tours around the country are legendary.

He was a conductor for the Stockholm Philharmonic Society choir from 1897 to 1900. In 1902, he was among the founders of what is now known as the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra in Stockholm. He also conducted at the Royal Opera and was artistic director of what was then the Gothenburg Orchestra Association from 1907 to 1922. In tandem with his career as a pianist and conductor, Stenhammar was a composer. However, the former activities would periodically eclipse his other work, but as a fully-fledged musician and conductor, he was not forced to compose on commission, as many of his colleagues were.

On November 29, 1900 Wilhelm Stenhammar was elected to the Royal Academy of Music as member no. 501.

© *Gunnar Ternhag*

*Trans. Martin Thomson*

## About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Abr. Hirschs Förlag, Stockholm, nr 2632.

Text on the front page: "Wilh. Stenhammar / Folket i Nifelhem / Vårnatt / Klaverutdrag med Text / Abr. Hirschs Förlag, Stockholm / Rob. Forberg, Leipzig".

Tryckår: 1897.

Year of publication: 1897.